

近代汉语研究

(二)

蒋绍愚 江蓝生 编

商务印书馆

1999年·北京

图书在版编目(CIP)数据

近代汉语研究 (二)/蒋绍愚,江蓝生编. —北京:商务印书馆,1999

ISBN 7-100-02350-5

I. 近… II. ①蒋…②江… III. 汉语—近代—研究
IV. H109.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 24997 号

JINDAI HANYŮ YANJIŪ

近代汉语研究

(二)

蒋绍愚 江蓝生 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

中国科学院印刷厂印刷

ISBN 7-100-02350-5 / H · 620

1999 年 4 月第 1 版

开本: 850 × 1168 1 / 32

1999 年 4 月北京第 1 次印刷 字数 297 千

印数 3 000 册

印张 12 ½

定价: 18.70 元

目 录

《水浒全传》句末的“在这(那)里”考	俞光中 (1)
《祖堂集》中的“底(地)”“却(了)”“著”	曹广顺 (15)
《金瓶梅》中值得注意的语言现象	张惠英 (35)
王梵志诗释词	项 楚 (48)
俗字研究与古籍整理	郭在贻 张涌泉 (62)
汉语被动式的历史·区域发展	[日]桥本万太郎 (75)
《朴通事》里的指代词	吕叔湘 (102)
现代汉语方言词语的研究与近代汉语词语的考释	李行健 [日]折敷濑兴 (109)
唐至清的“被”字句	唐钰明 (127)
早期“把”字句的几个问题	[法]A. 贝罗贝 (146)
试论“和”字的发展, 附论“共”字和“连”字	刘 坚 (161)
试论古代白话词汇研究的意义与作用	王 镓 (175)
《祖堂集》被字句研究	袁 宾 (195)
《祖堂集》中的助词“去”	李崇兴 (214)
唐宋处置式的来源	[美]梅祖麟 (222)
元代指物名词后加“们(每)”的由来	孙锡信 (253)
试论结构助词“底(的)”的一些问题	冯春田 (257)
试论近代汉语语法的特点	刁晏斌 (268)
佛教典籍与近代汉语口语	梁晓虹 (282)
元代汉语的后置词系统	余志鸿 (297)
助词“似的”的语法意义及其来源	江 蓝 生 (315)

介词“打”的来源	白维国 (330)
晚唐以来可能性动补结构中宾语位置的发展变化	李思明 (340)
话本小说俗语辞考释	蒋冀骋 (351)
内部构拟法在近代汉语语法研究中的运用	蒋绍愚 (359)
近代汉语研究论著目录(1985—1995)	张 颉 (367)
编后记	(393)

《水浒传》句末的“在这(那)里”考

俞 光 中

—

在《水浒传》(下称《水浒》)里,介词结构“在这(那)里”有时附于句末,如果误认为是一般专表处所的“在这(那)里”,必有多余甚至不通顺之感。例如:

- (1) 你不要缠,我的事务分拨不开在这里。(二十一回)
- (2) 却才前面灵官殿上,有个大汉睡着在那里。(十四回)
- (3) 俺……今日拿得你的一个头目……好生与他酒肉管待在那里。(八十八回)
- (4) 我们张得一头好行货在这里了。(三十一回)
- (5) 利钱已有在这里了,只要十两本钱去讨。(三十八回)
- (6) 船稍头有一桶白酒在那里。(七十五回)

其实,这类句子中的“在这(那)里”是一种有以下四个特点的特殊介词结构:

1. 它位于句末(偶尔“在这(那)里”之后有语气词“了”),可远离动词,也可紧挨着动词。
2. 它只从属于句子,不从属于动词,即使紧挨着动词也是这样。
3. 它表示“某种状态持续”的语法意义。这里的“某种状态”,

本文原载《中国语文》1986年第1期。

指整句含义所呈现的状态。

4. 它仍含有一点指示状态处所的实义：“在这里”含近指义，“在那里”含远指义。

比如例(1)“在这里”从属于“我的事务分拨不开”，例(3)“在那里”从属于“(俺)好生与他酒肉管待(他)”，都主要表示被从属部分所呈现状态的持续。^①

为了进一步说明这个“在这(那)里”的性质，不妨用后附于动词形容词的“着”来做个比较。《水浒》里的后附“着”用法与现代汉语的有较多相同处。我们可拿《水浒》里的“着”来做比较，也可用现代汉语里的“着”来做比较。句末“在这(那)里”与后附“着”有三点不同：

1. “着”后附并从属于动词、形容词，经常在句中出现；“在这(那)里”只后附于句末，从属于句子。

2. “着”既可表动作正在进行，如“敲着”“喊着”，又可表状态持续，如“锁着”“关着”；“在这(那)里”只表句子呈现状态的持续。

3. 与动词组合的范围不同。《水浒》中可与“在这(那)里”配合的动词，有些不能后附“着”，不能与“正(在)”“在”配合(*正在死，*正在忘记)，可称为“可持续不可进行性动词”；有些能后附“着”，能与“正(在)”“在”配合(正在煮，正站着看画)，可称为“可进行可持续性动词”；在现代汉语及《水浒》中有一批能后附“着”的动词，在《水浒》中不能与“在这(那)里”配合，^②但能与“正(在)”“在”配合(正在笑)，可称为“可进行不可持续性动词”。这样的分类只是就能与“着”或“在这(那)里”配合的动词而言，并不能包括所有动词。表一“-”号表示不可配合，“+”号表示可以配合。

表 一

		着	在
可进行不可持续性动词	笑 唱 喊 看 飞 跳	+	-
可进行可持续性动词	立 缚 煮 吊 管待 装载	+	+
可持续不可进行性动词	死 有 忘记 到 来 睡着	-	+

由于“着”与“在这(那)里”从属的部分不同,因而用了“着”后还可再加“在这(那)里”:

(7) ……只见墙边沙锅里,煮着一只狗在那里。 (四回)

(8) 雷都头,你监着太公在这里,休教他走动。 (二十二回)

句末“在这(那)里”也可以是别种结构。“在”可以是动词,“这(那)里”是宾语。例如:“去便去,不去时,便捉来缚在这里。”(五回)“……我亦为他配在这里。”(五十一回)这种“(动)在这(那)里”结构由来已久,并延续至今。从《水浒》看,可以构成这类结构的动词有很多,例如:躲、锁、埋、缚、铺、堆、放、吊、插、写、藏、骑、坐、住、居、安、留、忘、竖、立。值得注意的是,这类动词构成的“(动)在这(那)里”也可以是句末表持续结构,因而存在分辨问题。例如:

A { (9) 宋江叹口气道:“可惜宋江死在这里!” (三十二回)
(10) 众人都跟着武松,一同再上冈子来。看见那大虫
做一堆儿死在那里。 (二十三回)

B { (11) 小人祖居在这里,都只靠赌博讨钱为生。 (七回)
(12) 兀那松树背后一个人立在那里! (四十二回)

例(10)(12)是句末表持续,例(9)(11)却不是。我们把例(10)(12)称为乙类结构,把例(9)(11)叫做甲类结构。这两种结构的分辨,一是靠上下文,二是考虑以下两方面的不同:

1. 结构形式与语义不同。

甲类“在”有较明显的动词性,它与前面的动词结合得紧。从六朝资料看,这种“在”常常写作“著(箸)”,有时写作“在”。例如:

(13) 而彼仙人,寻即取米,及胡麻子,口中含嚼,吐著掌中,语小兒言…… (百喻经·小兒争分别毛喻,卷上)

(14) 文若亦小,坐箸邾前。 (世说新语·德行)

(15) ……其灯辄移在佛精舍中。 (法显传,22页)

甲类“这(那)里”有明显的处所义。甲类结构的语义是:动作参预者(如“写在这里”的动作参预者是“字”,“坐在这里”的动作参预者是“某人”)通过某一动作后持续在某一处所中,如例(9);或者是动作参预者的某一动作持续于某一处所中进行,如例(11)。这种“持续”是隐含的。

乙类“在这(那)里”是特殊的介词结构,无明显处所义,仅表示以参预者的动作状态为中心内容的一种状态在持续。例(12)前有“松树背后”,所以末了的“在那里”已无明显处所含义。

2. 动词语义不同。

甲类结构里的动词强调动作性,乙类结构里的动词强调状态性。我们把可以进入A组例句的动词叫A类,这类动词有“死、躲、写、放、缚、骑、锁、吊”等。A类动词在甲类结构里动作性明显,如例(9)里的“死”指生命体转为非生命体的变化;在乙类结构里强调动作后的状态,如例(10)里的“死”指的是死亡后的状态。可进入B组例句里的动词是B类,如“居、住、立、竖、忘、留”。B类动词都是在某一时间内持续下去的动作,只要仔细分辨,仍能感到有细微差别:例(11)的“居”强调“营生、吃饭”等动作性内容,例(12)强调站着的状态。

《水浒》里附于句末表状态持续的形式除了“在这(那)里”外,还有“在此、在彼、在里头、在里面、在上面、在内”等,它们都有不同程度的虚化,并且也从属于句子。例如:

(16) 写了一封备细书札在此,教我们只顾去。(三十五回)

(17) 中军缚几只羊在彼,如此,如此整顿。(一百一十八回)

(18) 这酒里有蒙汗药在里头!(十六回)

(19) 晁盖去推开门,打一看时,只见高高吊起那汉子在里面
……(十四回)

(20) ……爬上岸来看时,那城上不见一个人在上面。(一百一十四回)

(21) ……泊着三四百只船,却满满装载粮米在内。(一百一十一回)

在表状态持续的众多形式中,“在这(那)里”或者比其他形式更虚化,或者比某些形式用得普遍,因而具有代表性。

二

句末表状态持续的“在这(那)里”并非《水浒》所独有,在与《水浒》大致同时期(包括稍前和稍后)的古白话作品里,也常能见到。例如:

(22) 当时清一见山门开,松树根雪地上,一块破席,放一个小
孩儿在那里,……(清平山堂话本,卷三)

(23) 前面新开一个酒馆在那里。(杀狗记,十二出)

(24) 花园内有人在那里。(金瓶梅,五十八回)

(25) 若不把梁生、胡旦挤发出去,若得他两个在这里,也好商议……(醒世姻缘传,十七回)

(26) 那两扇门,一扇关着,一扇半掩在那里。(初刻拍案惊奇,卷十二)

可是在同时期的作品中,也有在全书里找不到一个例子的,其原因往往与作品语言的方言性有关。我们检查了几种大致同期,但代表地域或大体相同或不同的古白话作品的部分章节,对句末表状

态持续的“在这(那)里”出现的情况做了统计,制成表二。表中“反映方言”栏根据通行说法列出作品语言大致反映出某一区域的方言色彩。由于目前尚无法做到精确,因而只列“北方”“南方”“瑞安”三类。其中“南方”指当时黄河中下游及其以南直至北部吴语一带的方言,“北方”指“南方”以北地区的方言,“瑞安”指今瑞安、温州、永嘉一带的南部吴语。当然,这样一个小范围的统计,只能说明有地域差异,尚无法划定地域范围,所反映频率也不可能很准确。

表 二

	水浒全 传 20— 30 回	警世通 言 10— 20 卷	京本通 俗小说 10—16 卷	三遂平 妖传	水浒后 传 1— 20 回	元朝秘 史	元曲选 (二)	元本琵琶 记	成化新 编刘知 远还乡 白兔记
反映方言	南方	南方	南方	南方	南方	北方	北方	瑞安	瑞安
“在这(那) 里”出现 数	6	7	4	6	4	0	0	1	0

《水浒全传》六例:例(1)|有一瓶儿好酒在这里|有些金子在这里|例(8)|例(10)|有药贴在这里

《警世通言》七例:和衣睡在那里|有许多贵相知在那里|与我一包银子在这里|有一头好亲在这里|有个好亲在这里|有在这里|空在那里

《京本通俗小说》四例:关着门在这里|却有一头好亲在这里|老媳妇有在这里|卖得几贯丝钱在这里

《三遂平妖传》六例:活在这里|有一头好亲在这里|睡着在这里|簇拥着一伙人在那里|有温殿直和冉贵在那里|变做一堆物在这里

《水浒后传》四例:整顿酒肴在这里|备在那里|有在这里|闲在这里

《元本琵琶记》一例:选几个在这里

值得注意的是，具有北方话色彩的《元朝秘史》与《元曲选（二）》里均未发现例证，具有南部吴语色彩的两部南戏作品只发现一孤例（南戏作品语言并不一致，这两部作品是否代表较纯南戏语言还有待研究）。而且，“南方”系统的几部作品，出现频率大致相同。可见，句末表状态持续的“在这（那）里”并不是元明时期所有白话书面语共有的，而是反映了某一区域的方言事实。

三

《水浒》里句末表状态持续的“在这（那）里”是从什么形式演变来的呢？探讨这个问题，需要考察唐宋文献里的句末“在”字。

张相《诗词曲语辞汇释》认为“在”字用法复杂，此说甚是。如果只考察唐宋时代的句末“在”字，应该有三类：1. 表语气。2. 表“存在”，是动词。3. 表状态持续，从属于句子。第一类可参看吕叔湘《释〈景德传灯录〉中在、著二助词》，张相书里也可找到，这一类非本文所论。第二类是动词“在”处于句末，唐以前早有，并延续至今。第三种情况张相书称“着也，得也”，考虑到释词方法的限制，张书这样注释已到好处，不能再从细苛求。第二、三类与本题有关，请看例子：

表“存在”（动词）：

(27) 但使龙城飞将在，不教胡马度阴山。（王昌龄：出塞）

(28) 尖时圆相隐，圆时尖相在。（景德传灯录，卷十四）

表“状态持续”，从属于句子：

(29) 云岳云：“这个人未出家在。”（祖堂集·神山和尚，卷六）

(30) 两处也应相忆在，官高年长少情亲。（白居易：郡中闲独寄微之及崔湖州）

(31) 汝今悲泣，更有阿谁忧吾不知去处在？（法海本《坛经》）

(32) 但存得自家在，怎到得被虏劫。（董西厢，卷二）

表状态持续的“在”很可能是从句末表存在的“在”虚化而来的。虽然这里不讨论这一问题,可下面要说的演变过程中反映出的一种情况却是要注意到的:实类与虚类始终同时并进,有一实类形式,必有一虚类相同形式与之对应,变化过程中二者紧密相关;实类演变由于语义内涵有变化,因而可以是前后形式一同被保留下来,也可以淘汰掉某一个形式,而虚类由于语义主要点相同,发展变化是替代式的。

在唐宋资料里,可找到句末动词性的表示“在里头”“在里面”的“在里”,又可见到虚化了的“在里”。表实义的“在里”的语义内涵比表实义的“在”显然要丰富;而表虚义的“在里”与表虚义的“在”显然又有重要的相同之处:都表示状态持续,都从属于句子,都位于句末。例如:

表“存于里头”:

(33) 若与摩,和尚来时,莫向他说纳僧在里。(祖堂集·投子和尚,卷六)

(34) 及重试退黜,言者甚众,而此僧独贺曰:“富贵在里。”
(唐摭言·起自寒苦,卷七)

表状态持续,从属于句子:

(35) 他不是摆脱得开,只为立不住,便放郤忒早在里。(上蔡先生语录,卷上)

(36) 且如某之读书,那曾得师友,专守在里。(朱子语类辑略,卷七)

一个已被前辈学者证实的事实是,大约唐宋时期,“遮(那)里”出现,“遮里”即“这里”。例如:“师曰:‘若是佛法,我这里亦有。’”(《祖堂集·鸟窠和尚》卷三)“即心是佛,我便向遮里住。”(《景德传灯录》卷七)“这(那)里”的出现,使“在里”演变成“在这(那)里”有了可能。实义的“在这(那)里”的语义内涵显然又比“在里”更为丰

富,虚义的“在这(那)里”与表虚义的“在”“在里”主要点相同。

从已掌握的材料看,表状态持续的“在”“在里”“在这(那)里”存在的时间界限大致是这样:

唐、五代

宋

元、明

在,在里 在,在里,在这(那)里 在这(那)里

不过三者的时间界限不易确切划定。《祖堂集》“在里”只有表实义一例,无虚类“在里”,而“在”仅虚类就有几十例,这说明“在里”的出现可能略后于“在”。表虚义的“在”“在里”,在元代以后的个别作品中仍偶见,这可能与方言遗留有关。然而唐五代是“在”“在里”,因而出现在先,元明以后主要是“在这(那)里”,因而出现在后,这倒是没有问题的。如果能知道“在这(那)里”确与“在”“在里”相承,那么“在里”是中间形式便可理解。由于汉语语法的渐变过程多中间状态,而中间状态及整个演变过程往往在同一时期语言材料中以并用形式表现出来,因而在这个问题上,宋代资料就显得特别重要,而其中对宋代某一较长材料的考察尤有必要。我们曾对《朱子语类辑略》加以查考,发现句末“在”“在里”“在这(那)里”三种形式同时并存,而且均出现较多,很难用统计数字定主次。其中虚类的三种形式基本上是任意选择,共时并用。例如:

实类表“存在”或“存于某处”:

1. 在

(37) 但有子孙之气在,则他便在。 (卷一)

(38) 看鸡雏,可以观仁,为是那嫩小底,便是仁底意思在。

(卷四)

2. 在里

(39) 且如一草一木,向阳处便生,向阴处便憔悴,他有个好恶
在里。 (卷一)

(40) 古训何消读他做甚,盖圣贤说出道理都在里,必学乎此,

而后可以有得。（卷二）

3. 在这(那)里

(41) 忽然在这里,又忽然在那里,便是神。（卷三）

(42) 而今人道理在这里,自家身在外面,全不曾相干涉。

（卷二）

虚类表状态持续,从属于句子:

1. 在

(43) 今如所论,却只于渺渺茫茫处,相见一物悬空在,更无摸捉处……（卷五）

(44) 海水无边。那边,只是气蓄得在。（卷一）

2. 在里

(45) 天下道理各得见,恁地剖析开去,多少快活。若只鹈突在里,是自欺而已。（卷四）

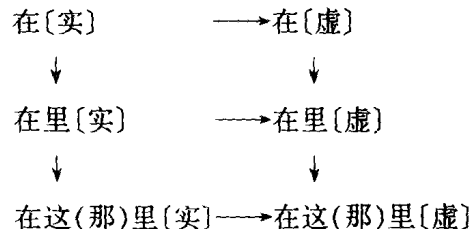
(46) 岂有虑君子太多,须留几个小人在里……;岂有虑善太多,须留些恶在里。（卷五）

3. 在这(那)里

(47) 古人自始死,吊魂复魄,立重设主,便是常要接续他些子精神在这里。（卷一）

(48) 无极而太极,不是说,有个物事光辉辉地在那里。（卷三）

从以上材料的分析,可以初步得出这样一个示意图:



虚化的“在”演变成“在里”既而演变成“在这(那)里”,从语法

角度看,完全是一种结构的延续。这种改变外在形式的延续得以实现,全依赖实类的“在”演变成“在里”既而演变成“在这(那)里”。

四

句末表状态持续的“在这(那)里”所代表的语法结构也可以在现代汉语方言里得到印证。下面分两类引证,以期起到“今古互证”的作用。

(一) 语源可能不同而结构框架与语法意义主要点相同

吴语许多地方存在表状态持续的结构形式,多数也是从属于句子并附于句末。例如苏州话的“勒哩”“勒浪”,上海话的“辣辣”“辣”“勒海”“辣浪”,无锡话的“来娘”,绍兴话的“来东”“来亨”,嘉兴话的“勒花”“花”,宁波话的“来东”“东”。

下面举两个上海话的例子(译文只好用《水浒》句末“在这(那)里”结构,嘉兴话同):

(49) 姆妈买仔两斤大闸蟹辣辣。(妈妈买了两斤螃蟹在那里。)

(50) 钞票有辣辣,弗要去借了。(钱有在这里,别去借了。)
再看几个嘉兴话的例子:

(51) 轮船来花哩,内乃哀坐勒花啦?(轮船来在那里了,你怎么还坐在这里呢?)

(52) 伊忘记勒花哩。(他忘记在那里了。)

(53) 街浪人多到海外花。(街上人多极了在那里。)

如同《水浒》的“在这(那)里”一样,以上句子很难用标准书面语翻译,但与《水浒》语言互译却很容易。有人说吴方言人读《水浒》,对其中某些语词感到熟悉亲切,确有其道理。比如第一节难分辨的两类结构及与“着”的区别,如借助上海话嘉兴话就比较容易识别。

不过,吴语表持续的“辣辣”之类与《水浒》表持续的“在这(那)里”也有不同:1. 吴语一些地区已无近指远指之分,因而已完全虚化。2. “辣辣”之类也可用于句中,如“坐勒花比立勒花惬意”,这表明还有“着”表持续的用法。

像“辣辣”这样的形式,从语源看也许与本题并无牵涉,可是如果认为结构框架与语义比具体的形式更为重要,那么应该说与本题是很有关系的。今吴语区人讲普通话,经常有“烧了一锅饭在那里,等他来吃”这样的说法,确能令人受到启发:母语的语法结构不易改变,口语转换成书面语可以框架同而语词不同。现代籍贯为吴语区的作家的作品里,就经常出现句末从属于句子的“在这(那)里”。例如:

(54) “原来有保险灯在这里!”他们并不怕。 (鲁迅:阿Q正传)

(55) 人和穿堂空在那里啦~~~~! (同上)

(56) 师母,刚才商会长来,确实说师傅好好的在那里,并没吃苦…… (茅盾:林家铺子)

(57) 上午还剩下一包肥田粉在这里呀! (茅盾:秋收)

(58) 那一条路是向南的斜低下去的,两面更有高壁在那里,他知道…… (郁达夫:沉沦)

(59) 因为这几间屋,门窗都闭在那里,他所以…… (同上)

看来,《水浒》表持续的“在这(那)里”赖以存在的口语基础不一定要语源完全相同,也可以像今吴语这样仅是语义与框架相同。吴语这种表状态持续的形式,在一些用较多直接吴语成分写成的古白话作品里常写作“来里”,这又是一项证明:

(60) ……我有事体来里,耐请罢。 (海上花列传,三十四回)

(61) 萤火虫,娘来里,爷来里,搓条麻绳缚来里。 (山歌,卷一·引·又)

(二) 与《水浒》相同的表状态持续形式

与《水浒》相同的表状态持续形式在今山东中部一带的方言里存在着。例如泰安话：

(62) 哟！这门上怎么贴个封条在这里，知不道谁贴的。

(63) 快点来，我逮住个蝥蚰在这里！

(64) 好生着，别这个那个的，我没有空在这里。

(65) 老早的就穿了一身新衣裳在那里，大半是走亲戚。

(66) 泡了壶好茶在那里，再不喝就闷老了！

又如莱芜话：

(67) 自家有钱在这里，还怕不好买？

(68) 他不是好好的在这里，多暂摔伤来？

(69) 甬买了，头晌午不是买了洋柿子在这里？

(70) 饭店里看见他来，脸通红通红的在那里，准是又喝酒来。

(71) 路上翻了一车西瓜在那里。

不过，山东中部地区的这个“在这(那)里”，使用频率和虚化程度都不像吴方言的“辣辣”之类那样高，使用情况是农村多于城市，老年辈多于年轻辈，大有衰退之势。

以上两种现代汉语方言表持续形式很可能是《水浒》时代某些地方口语的遗留。《水浒》语言自非一地的语言，但《水浒》语言中的方言成分代表了比现代南方话更广阔的当时南方话系统的可能性较大。

附注：

① 词语省略与否的判定条件按吕叔湘先生《汉语语法分析问题》第77节：“第一，如果一句话离开上下文或者说话的环境意思就不清楚，必须添补一定的词语意思才清楚；第二，经过添补的话是实际上可以有的，并且添补的词语只有一种可能。”

② 欲知某动词能否与“在这(那)里”配合，也可用今吴方言句末“辣辣”